

STÁTNÍ ÚŘAD PRO JADERNOU BEZPEČNOST
110 00 Praha 1, Senovážné náměstí 9

Registrační číslo:
Registration No.:
№ регистрации:

OSOBNÍ RADIAČNÍ PRŮKAZ

PERSONAL RADIATION PASSPORT

ЛИЧНОЕ РАДИАЦИОННОЕ УДОСТОВЕРЕНИЕ

Část A

Part A Часть А

1. Příjmení <i>Surname</i> Фамилия			Foto Photo Фотография
2. Jméno <i>First name</i> Имя, отчество			
3. Pohlaví <i>Gender</i> Пол	mužské <i>male</i> мужской ☐	ženské <i>female</i> женский ☐	
4. Datum narození <i>Date of Birth</i> Дата рождения	- . - . - . - . - .		
5. Osobní kód ¹⁾ <i>Personal Code</i> Личный код			
6. Státní příslušnost <i>Country</i> Гражданство			
7. Číslo občanského průkazu ^{2),3)} <i>Identity Card No</i> № гражданского паспорта			
8. Číslo pasu ³⁾ <i>Passport No</i> № заграничного паспорта			
9. Datum vydání <i>Date of Issue</i> Дата выдачи			

1) osobní kód pracovníka přidělí SÚJB
personal code of worker assigns the SÚJB
личный код работника сообщит ГКЯБ (SÚJB)

2) vyplní pouze občan ČR
introduced only by the Czech resident
выполняет только гражданин ЧР

3) případnou změnu v těchto údajích oznamte SÚJB a předložte průkaz k zaznamenání této změny
notify SÚJB about the change of these details and present the passport for recording of this change
возможное изменение данных сообщите ГКЯБ и предъявите удостоверение для отменения изменения

Roční efektivní dávky (mSv)

Annual effective doses (mSv)

Годовые эффективные дозы (mSv)

Rok <i>Year</i> Год	$H_{P(10)}$	E_{50}	E	$H_{T1(*)}$	$H_{T2(*)}$	Datum ⁴⁾ Date Дата	<i>Jméno a podpis⁵⁾</i> Surname and Signature ФИО и подпись
V předchozích 4 letech <i>Past 4 years</i> В течение 4 предыдущих лет							

4) uveďte datum zápisu
write the date of data introduction
дата записи

5) vyplňuje dohlízející osoba
completed by the radiation protection officer
выполняет лицо с профессиональной пригодностью

*) specifikujte orgán nebo tkáň, pro které je ekvivalentní dávka stanovena
specify the organ or tissue, for that the equivalent dose is evaluated
определите орган или ткань для которой была установлена эквивалентная доза

Údaje o držiteli povolení⁶⁾

Data on licensee

Данные о обладателе разрешения/лицензии

Název, adresa: <i>Name, address</i> Название, адрес Evidenční č. ⁸⁾ : <i>Evidence No.:</i> № регистрации: Č. povolení <i>No. of licence</i> № разрешения	Začátek práce se ZIZ (zdroj ionizujícího záření) ⁷⁾ <i>Beginning of work with SIR</i> (<i>source of ionizing radiation</i>) Начало работы с ИИИ (источник ионизирующего излучения) Konec práce se ZIZ <i>End of work with SIR</i> Конец работы с ИИИ
Název, adresa: Evidenční č. Č. povolení	Začátek práce se ZIZ Konec práce se ZIZ
Název, adresa: Evidenční č. Č. povolení	Začátek práce se ZIZ Konec práce se ZIZ
Název, adresa: Evidenční č. Č. povolení	Začátek práce se ZIZ Konec práce se ZIZ

6) je myšlen držitel povolení, který je osobou odpovědnou za radiační ochranu externího pracovníka
it means the undertaking or employer
обладатель разрешения ответственный за радиационную безопасность заочного сотрудника

7) je myšlen začátek práce externího pracovníka u uvedeného držitele povolení
it means the beginning of the work of worker for introduced outside undertaking
начало работы заочного сотрудника у обладателя разрешения

8) uveďte evidenční číslo přidělené SÚJB v souladu s § xxz zákona č. xxx Sb.- vyplní pouze držitelé povolení v ČR
introduced only by the Czech licensee
заполняет только обладатель разрешения/лицензии в ЧР

Výsledky preventivních lékařských prohlídek

Results of preventive medical survey:

Заключение

:

Datum <i>Date</i> Дата	Výsledek preventivní prohlídky ⁹⁾ <i>Result of medical survey</i> Заклучение	Jméno a podpis: ¹⁰⁾ <i>Surname and signature:</i> ФИО и подпись:
	:	

9) 1. Schopen Fit Годен / годный

2. Schopen za stanovených podmínek (v tomto případě je nutno doložit lékařskou zprávu se specifikací podmínek, za kterých může být práce vykonávána)

Fit, subject to certain conditions in this case is necessary to enclosed the medical report with the specification of certain conditions of work

Годен / годный в определенных условиях (в этом случае необходимо приложить медицинское заключение с уточнением условий, при выполнении которых можно выполнять данную работу)

3. Neschopen Unfit Не годен

10) vyplňuje dohlízející osoba

is filled by radiation protection officer

заполняет работник надзора

Záznamy o absolvovaných školeních z radiační ochrany:

Records of the radiation protection training:

Данные о инструктажи по радиационной безопасности:

Datum <i>Date</i> Дата	Jméno a podpis: ¹¹⁾ <i>Surname and signature:</i> ФИО и подпись:

11) vyplňuje dohlížející osoba
is filled by a radiation protection officer
заполняет работник надзора

Obecné zásady používání osobního radiačního průkazu

General rules for use of personal radiation passport

Основные правила использования личного радиационного удостоверения

1. Osobní radiační průkaz (ORP) je vydán a evidován Státním úřadem pro jadernou bezpečnost v souladu s § xx zákona xx Sb.,
Personal radiation passport (PRP) is issued and registered by State Office for Nuclear Safety (SUJB) in accordance with §xx of the act No. xx Coll.
Личное радиационное удостоверение (ЛПУ) выдается и регистрируется Государственным комитетом по ядерной безопасности (ГКЯБ) в соответствии с §x закона № xxx Собрания законов.
2. ORP plní funkci tzv. "Individual Radiological Monitoring Document" požadovaného směrnici Rady 2013/59/Euratom při práci externího pracovníka.
PRP has the function of "Individual Radiological Monitoring Document" requested by the Council directive 2013/59/Euratom for outside workers.
ЛПУ действует как *Individual Radiological Monitoring Document*» требуемого распоряжением 2013/59/EURATOM заочного работника
3. ORP musí být vybaven každý externí pracovník kategorie A, který vykonává činnost v kontrolovaném pásmu. Povinnost vybavení externích pracovníků ORP mají osoby odpovědné za radiační ochranu externího pracovníka.
Every outside worker has to be equipped by PRP. Undertaking or employer is obliged to equip an outside worker with PR.
Лицо ответственное за радиационную безопасность должно снабдить заочного сотрудника ЛПУ.
4. ORP je nepřenositelný. V případě ztráty průkazu musí být ztráta neprodleně oznámena SÚJB a současně musí být podána žádost o vydání nového ORP.
PRP is not transferable. Loss of PRP must be immediately reported to SONS and application for a new PRP must be submitted.
Немедленно сообщить ГКЯБ одновременно с заявлением о выдании нового ЛПУ.
5. Nedílnou součástí ORP je část B používána pro evidenci dávek externího pracovníka v kalendářním roce.
Part B used for recording of doses during the current year is the integral part of PRP.
Неотделимой составной частью ЛПУ является часть B, используемая для учета доз работника в текущем году.
6. Platnost části A ORP je do doby zaplnění údajů, nejdéle 10 let, platnost části B je jeden rok.
Part A is valid until filled with data, no longer than 10 years, part B is valid for one year.
Часть A ЛПУ действительна пока не будет заполнена данными, максимум действия 10 лет, часть B действительна один год.
7. Část B ORP, kde budou zaznamenány všechny expozice externího pracovníka v daném kalendářním roce včetně vyhodnocené a potvrzené roční dávky se zasílá na SÚJB nejpozději do konce února následujícího kalendářního roku.
Part B containing data on all exposures of outside worker during the whole year together with results of evaluation of annual effective dose, must be sent to SONS till the end of February of the following year.
Часть B ЛПУ, где отмечены все экспозиции заочного сотрудника текущего года, включая подтвержденной годовой дозы должна быть отправлена на ГКЯБ не позднее чем до конца февраля последующего года.

8. Vyhodnocené a odeslané celkové roční osobní dávky externího pracovníka uvede dohlízející osoba také v části A ORP.
Radiation protection officer is obliged to record the annual doses into the part A of PRP.
Подтвержденные дозы может работник надзора договорной организации данного работника занести также в часть А удостоверения.
9. Provozovatel kontrolovaného pásma, ve kterém externí pracovník vykonává činnost, je povinen vyhodnotit a zaznamenat do ORP dávku obdrženou pracovníkem. Vyhodnocení dávky se provede v souladu se schváleným programem monitorování pro dané kontrolované pásmo. Vyhodnocená dávka se zaznamenává průběžně, nejdéle v jednoměsíčních intervalech.
The operator of controlled area is obliged to evaluate and record the dose of outside worker. The dose is evaluated in accordance with the approved monitoring programme for the controlled area. The evaluated dose is introduced periodically but at least in once per month.
Организация, устанавливающая контролируемую зону, в которой работает заочный, обязана провести оценку и отметить дозу полученной сотрудником. Оценка дозы должна проводиться в согласии с принятой программой мониторинга данной контролируемой зоны. Доза отмечивается непрерывно через каждый месяц.
10. Výsledek lékařského vyšetření potvrzuje do části A ORP každoročně osoba odpovědná za radiační ochranu externího pracovníka na základě obdržené lékařské zprávy.
The result of the medical survey is confirmed by radiation protection officer in accordance with medical report.
Закключение медосмотра ежегодно подтверждает работник надзора договорной организации на основании полученной медицинской документации.
11. Absolvování školení z radiační ochrany potvrzuje každoročně do části A ORP dohlízející osoba.
The attendance of radiation protection training is confirmed by radiation protection officer.
Завершение курса по радиационной безопасности подтверждает ежегодно работник надзора договорной организации данного работника в части А ЛРУ.

DEFINICE VELIČIN
DEFINITIONS OF QUANTITIES
ОПРЕДЕЛЕНИЕ ВЕЛИЧИН

$H_p(10)$

- **osobní dávkový ekvivalent $H_p(10)$** je dávkový ekvivalent v daném bodě pod povrchem těla v hloubce tkáně 10 mm,
- *the dose equivalent in the given point under the surface of body, at a depth of tissue d ,*
- эквивалент индивидуальной дозы $H_p(10)$, это эквивалент дозы в данной точке под поверхностью тела на глубине ткани 10 мм,

E_{50}

- **úvazek efektivní dávky $E(50)$** je časový integrál příkonu efektivní dávky po dobu 50 roků od příjmu radionuklidů,
- *a time integral of the effective or equivalent dose rate over time 50 years from a radionuclide intake,*
- ожидаемая эффективная доза $E(50)$, это интеграл по времени мощности эффективной дозы в течение 50 лет от приема радионуклидов,

H_T

- **ekvivalentní dávka** je součin radiačního váhového faktoru w_R a střední absorbované dávky v orgánu nebo tkáni T pro ionizující záření R , nebo součet takových součinů, jestliže pole ionizujícího záření je složeno z více druhů nebo energií,
- *the product of the radiation weighting factor w_R and the medium absorbed dose D_{TR} in the organ or in the tissue T for the ionising radiation R , or the sum of such products, if a field of ionising radiation is composed of several radiation kinds or energies,*
- эквивалентная доза, это произведение удельного радиационного фактора w_R и средней поглощенной дозы в органе или ткани T для ионизирующего излучения R , или сумма таких произведений в случае, если поле ионизирующего излучения состоит из нескольких видов или энергий,

H_{EXTR}

- **dávkový ekvivalent H** , je součin absorbované dávky v bodě uvažované tkáně nebo orgánu (např. končetiny, oční čočky, apod.) a jakostního činitele Q vyjadřujícího rozdílnou biologickou účinnost různých druhů záření,
- *dose equivalent, which is a product of absorbed doses in the given point of tissue and a quality factor Q , expressing the different biological effectiveness of different kinds of radiation,*
- эквивалент дозы H , это произведение поглощенной дозы в точке учитываемой ткани или органа (например конечности, глазной хрусталик, и т.д.) и качественного множителя Q , выражающего различную биологическую эффективность разных видов излучения,

E

- **efektivní dávka E** , je součet součinů tkáňových váhových faktorů w_T a ekvivalentní dávky H_T ozářených tkání nebo orgánech T ,
- *a sum of the products of the tissue weighting factors w_T , and the equivalent dose H_T in the irradiated tissues or organs T ,*
- эффективная доза E , это сумма произведений удельных тканевых факторов w_T и эквивалентных доз H_T в облученных тканях или органах T .

Část B

Part B
Часть В

1. Příjmení <i>Surname</i> Фамилия	
2. Jméno <i>First name</i> Имя, отчество	
3. Osobní kód¹⁾ <i>Personal Code</i> Личный код	
5. Evidenční číslo držitele povolení²⁾ <i>Registration number of outside undertaking</i> № регистрации обладателя разрешения/лицензии	
6. Datum přidělení této části pracovníkovi <i>Date of issue of this part</i> Дата выдачи этой части сотруднику	

1) registrační číslo je nutno doplnit podle registračního čísla části A
number of registration is necessary to fill in accordance with Part A
№ регистрации должно дополнить согласно Части А

2) vyplňte podle části A
fill in accordance with Part A
дополнить согласно Части А

Měsíční dávky (mSv) v roce.....³⁾

Month's Doses in Year

Ежемесячные дозы (mSv) в году

Měsíc <i>Month</i> Месяц	H_P(10)	E₅₀	E	H_{T1}	H_{T2}	Podpis⁴⁾
Leden <i>January</i> Январь						
Únor <i>February</i> Февраль						
Březen <i>March</i> Март						
Duben <i>April</i> Апрель						
Květen <i>May</i> Май						
Červen <i>June</i> Июнь						
Červenec <i>July</i> Июль						
Srpen <i>August</i> Август						
Září <i>September</i> Сентябрь						
Říjen <i>October</i> Октябрь						
Listopad <i>November</i> Ноябрь						
Prosinec <i>December</i> Декабрь						
Celkem <i>Sum</i> Сумма						

³⁾ Pokud pracovník v jednom monitorovacím období pracuje na více pracovištích musí být jeho monitorování, případně sčítání dávek z měření více dozimetry v tomto období, zajištěno v souladu s programem monitorování.
If outside worker performs activities in more than one controlled area in one monitoring period, it is necessary to manage his personal monitoring or summation of doses from more doseimeters in accordance with monitoring programme
периода на нескольких рабочих местах, должно быть его монитирование и считание доз из нескольких дозиметров в согласии с программой монитирования

⁴⁾ vyplňuje dohlížejší osoba
is filled by a radiation protection officer
заполняет сотрудник надзора

Výsledky osobního monitorování externího pracovníka u provozovatele kontrolovaného pásma ⁴⁾

The results of personal monitoring of outside worker by the controlled area operator

Результаты индивидуального мониторинга заочного сотрудника у контролируемой зоны

1.

Název a evidenční číslo provozovatele kontrolovaného pásma:

Name and registration number of controlled area operator

Название и регистрационный №

.....

.....

Název pracoviště provozovatele kontrolovaného pásma ⁵⁾:

Name of workplace:

Название рабочего места

.....

Začátek práce

Beginning of work

Начало работы

Ukončení práce.....

End of work

Конец работы

Razítko a podpis

Stamp and signature

Печать и подпись

Období ⁶⁾ <i>Period</i> Период	H _P (10) ^{o)}	E ₅₀	E	H _{T1*})	H _{T2*})

2.

Název a evidenční číslo provozovatele kontrolovaného pásma:

.....

.....

Název pracoviště provozovatele kontrolovaného pásma:

.....

Začátek práce Ukončení práce.....

Razítko a podpis

Období ⁶⁾	H _P (10) ^{o)}	E ₅₀	E	H _{T1}	H _{T2}

3.

Název a evidenční číslo provozovatele kontrolovaného pásma:

.....
.....

Název pracoviště provozovatele kontrolovaného pásma:

.....

Začátek práce Ukončení práce.....

Razítko a podpis

Období ⁶⁾	H _P (10) ^{o)}	E ₅₀	E	H _{T1}	H _{T2}

4) vyplní dohlížející osoba
is filled by a radiation protection officer
заполняет работник надзора

5) je nutno uvést pracoviště provozovatele, ke kterému jsou vztaženy výsledky monitorování
it is necessary to specify workplace of operator, to which the results of monitoring are related
таты монитирования

6) uvedené období může být maximálně jednoměsíční,
the monitoring period can be one month in maximum,
указанный период может длиться максимум один месяц

^{o)} uveďte tuto značku, pokud je zaznamenán předběžný výsledek pracovníka pomocí operativního dozimetru, výsledek legálního dozimetru musí být neprodleně po vyhodnocení zaslán osobě povinné zajistit radiační ochranu externího pracovníka
use this symbol for preliminary result of operational dosimetry, the result of legal dosimetry should be send to the responsible person immediately after the evaluation
этот символ используйте, если для работника приведены предварительные данные, полученные с помощью оперативного дозиметра, результат легального дозиметра должен быть незамедлительно после обработки отправлен лицу которое должно обеспечить радиационную безопасность заочного сотрудника

*) specifikujte orgán nebo tkáň, pro které je ekvivalentní dávka stanovena
specify the organ or tissue, for that the equivalent dose is evaluated
определите орган или ткань для которой была установлена эквивалентная доза